

# **EL ESTE DE EUROPA: NECESIDADES EDUCATIVAS DE UN ESPACIO CON UNA FORMIDABLE DIVERSIDAD DE CULTURAS Y LENGUAS**

Curso. “Educación Intercultural: PEC, PCC y Programación de Aula”.  
Torre Pacheco 25, Marzo, 2003.

D<sup>a</sup> Belén Hernández

(Profesora de la Facultad de Letras.  
Universidad de Murcia)

*“Mañana las dos principales potencias del planeta serán los medios de comunicación de masas norteamericanos y las economías de Asia; las inteligencias de Europa(s) podrían convertirse en la tercera potencia si se permitiese a los países que la componen que volvieran a encontrar el pleno empleo y ayudaran a contener, y luego resolver, los conflictos del planeta. Para eso hará falta que Europa(s) sea imaginada como el continente de la diversidad y no sólo como una península en vías de uniformación; que ella organice la coexistencia de los pueblos que la componen, sin querer imponer un modelo unificador: la pluralidad es la baza mayor de este continente singular.”*

Jacques Attali, *Europa(s)* .

## **Introducción.**

El Este de Europa aparece como un enorme conglomerado compuesto por innumerables lenguas, civilizaciones, mitos, literaturas y músicas, cuya extensión territorial y densidad demográfica superan en dos tercios al resto del continente europeo. En esta intervención me propongo abordar los aspectos más sobresalientes del colectivo de estudiantes de origen eslavo que residen en nuestra comunidad, con el fin de compartir experiencias prácticas que aporten algún interés al profesorado, especialmente en el área de la enseñanza de la lengua. Con ello pretendo profundizar la parte filológica de un estudio

precedente sobre la realidad cultural de los países del Este, publicado por el CPR de Torre Pacheco dentro del programa de “Formación específica en compensación educativa e intercultural para agentes educativos” (2002); se remite a este artículo para un repaso de los aspectos generales de historia, religiones y problemática cultural de los distintos lugares de procedencia de los alumnos.

## **I. La sociedad actual.**

Las recientes propuestas de ampliación de la Unión Europea por el Este apuntan hacia la unidad económica continental que proteja las fronteras en un *espacio europeo*, pero con notables diferencias políticas, debido a la fragilidad de los nuevos estados surgidos de la caída del Muro de Berlín y la fallida cooperación occidental en la reconstrucción del bloque comunista, como mostraron las actuaciones insuficientes del Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo de la Europa del Este. Uno de los obstáculos más difíciles de superar en las sociedades postsoviéticas continúa siendo la proliferación de mafias en ausencia de leyes capaces de regular la rápida evolución de mercados capitalistas. Por otra parte, la debilidad del poder adquisitivo y la proliferación de mercados en negro asfixia a sectores importantes de la economía, que por su nivel técnico habían sido competitivos hasta hace poco tiempo. Como resultado crece la inflación, aumenta el desempleo y la productividad del trabajo se hace más lenta, a pesar de contar con recursos e infraestructura industrial.

### **I.1 Consecuencias de la desintegración de la Unión Soviética.**

La transición democrática y la recuperación económica incipiente ha podido verse sólo en algunos países del este. Polonia, República Checa e Hungría, aunque con muchos problemas, han conseguido crear algunas instituciones. Sin embargo, en Rusia, Ucrania y el Cáucaso la inestabilidad

política y los graves problemas económicos frenan el desarrollo y es imposible prever el futuro con la poca perspectiva histórica de la década transcurrida.

En Moscú las iglesias han surgido de nuevo a centenares: la religión parece volver a la vida social, después de un periodo de letargo que no consiguió extinguir la fe; el patriarca ortodoxo Alessio II guía con autoridad a la Iglesia Rusa y parece el mejor representante del alma del pueblo. Las manifestaciones públicas sobre literatura y música son frecuentes, especialmente los recitales de poesía nacional. Las viejas raíces de Rusia parecen aflorar junto a los retos y obstáculos de la modernización.

Las dificultades que complican el panorama político y social son herencia de la crisis de desintegración. Las que mencionamos a continuación son las más destacadas:

- a) Una vez desbaratado el sistema comunista, la ausencia de mecanismos de control renovados, ha fomentado el crecimiento de un gran número de mafias que extienden su influencia incluso al extranjero y constituyen un gran obstáculo para el desarrollo económico.
- b) Son frecuentes los conflictos por robo, mendicidad o alcoholismo, que han convertido las calles en foco de violencia social.
- c) La precariedad de empleo y una cobertura social nula, producidas por la incapacidad de las empresas para competir en el libre mercado.
- d) La velocidad con la que se han efectuado las privatizaciones de todas las empresas estatales, ha enriquecido a una minoría que ostenta el poder económico, creando grandes desequilibrios.
- e) Decadencia de las redes industriales basadas en la explotación siderometalúrgica y desarticulación de los antiguos mercados soviéticos.
- f) Tasas de inflación muy elevadas, que hacen inaccesibles los artículos de primera necesidad para muchas familias y sustentan un mercado negro floreciente.

- g) La crisis industrial ha dejado el índice de contaminación más alto del planeta: Polonia sufre lluvia ácida que amenazan la potabilidad del agua; los países Bálticos intentan neutralizar los residuos nucleares que afectan ya a las costas; en Ucrania desde la explosión de Chernobil, a mediados de los años ochenta, el asma y las enfermedades respiratorias afectan a niños y ancianos; el Danubio, a su paso por Rumania y Hungría, está contaminado por los vertidos de las centrales térmicas y nucleares.
- h) Dos terceras partes de la población se declaran en una situación peor que durante el pasado soviético, por ello se ha generado cierta frustración y la consiguiente reelección de líderes comunistas: como ha sucedido en Lituania en 1992, en Polonia en 1993, en Ucrania, Bulgaria y Hungría en 1994. En Rumania, R. Checa, Eslovaquia y Yugoslavia los antiguos comunistas se han transformado en nacionalistas.
- i) La fragmentación étnica y religiosa acentuada por el auge de los nacionalismos es otro factor que pone en peligro la estabilidad de esta zona: recuérdese el trágico exterminio que se viene produciendo en Chechenia y otros estados de mayoría musulmana. Si pensamos en la fácil adquisición de antiguo material militar en el mercado clandestino, se hace patente el peligro bélico y nuclear.

## **I.2 La modernización e integración europea.**

Actualmente el balance de las reformas emprendidas puede resumirse esquemáticamente del siguiente modo:

Hungría era la república más avanzada, pues había iniciado las reformas veinte años antes. Pero tropieza con un cambio demasiado lento y con los problemas de dos millones de húngaros que se encuentran repartidos en países vecinos por razones de etnia y religión.

Polonia posee buenas condiciones para la creación de un amplio mercado, dado su tamaño, la unidad étnica y su espíritu de empresa. Hasta ahora ha conseguido la unidad monetaria, el saneamiento de la hacienda pública y ha avanzado notablemente en el área de las privatizaciones. Uno de sus problemas más graves se debe a la contaminación de los recursos hidráulicos por la lluvia ácida.

En el país Checo, aunque se ha reducido el territorio a la mitad, han controlado la inflación y el número de empresas aumenta muy deprisa. Han escogido la vía de la privatización masiva, distribuyendo cupones a los ciudadanos, que pueden cambiar por acciones de empresas en un sistema de subastas. La idea está resultando un éxito.

En la vecina Eslovaquia todavía se intentan crear infraestructuras de Estado, pero su principal industria es la exportación de armas, y aún no se han desarrollado otros recursos que ayuden al despegue político y económico.

Bulgaria y Rumania están menos adelantadas. Tienen además gran diversidad de etnias. El desarrollo de producción se lleva a cabo con lentitud.

Ucrania ha pagado la acelerada independencia de Rusia, lo cual produjo una ruptura total con las redes de producción precedentes. Actualmente está sumida en una auténtica descomposición financiera, administrativa, económica y política. Aún así, sus dirigentes se guían por la afirmación radical como estado ante la comunidad internacional.

En Rusia la producción industrial ha caído en una tercera parte y existe también una tercera parte de la población en paro. Se ha instalado una economía de hiperinflación que acentúa las desigualdades sociales. El 95% de la población vive peor que en la época soviética. Existen unas ciento cincuenta mafias que dominan el mercado negro y están organizadas sobre un plan étnico que controla droga, robo y prostitución.

La esperanza de un futuro mejor para el Este europeo pasa por las relaciones con la Unión Europea. Recientemente hemos visto a Rusia entrar en la OTAN, como antes lo hicieron Hungría, Polonia y Chequia. En la próxima ampliación de la Unión se espera que ingresen Letonia, Estonia, Lituania, Polonia, República Checa, Eslovaquia, Rumania y Bulgaria. Los veinticinco países del área mantienen acuerdos comerciales y son miembros del Consejo de Europa y de la Organización para la Seguridad y Cooperación Europea.

Mientras las negociaciones prosiguen su curso, las diferencias sociales continúan demandando medidas de cooperación que a menudo no son suficientes. Por ahora la migración se ha convertido en un tránsito hacia la economía de mercado, mientras las jóvenes generaciones se educan para hacer frente a un sistema competitivo que evoluciona hacia un orden global.

## **II. El aprendizaje de la lengua.**

En Rusia, Bielorrusia, Ucrania, Serbia, Macedonia y Bulgaria se usa desde el siglo IX el alfabeto cirílico. Mientras que en Polonia, Eslovaquia, República Checa, Eslovenia y Croacia por su tradicional relación con la Iglesia de Roma, se mantuvo el alfabeto latino. La mayor parte del espacio del este europeo es de origen eslavo; al sur, el contacto con el Imperio turco desde el siglo XIV hasta el siglo XX produjo la islamización de gran parte de los Balcanes, es decir Bosnia, Herzegovina, Bulgaria, Croacia y Yugoslavia. Hoy en día la mayoría de los musulmanes eslavos proceden de Bosnia y del sur de Bulgaria.

No obstante el uso del cirílico no suele ser causa de problemas de interferencia en el aprendizaje de idiomas extranjeros, puesto que casi todos los territorios del este poseen competencia de una segunda lengua. En la zona de Bohemia, Moravia, Eslovaquia, oeste de Hungría y parte de Rumania, además de sus lenguas nativas, gran parte de la población domina el alemán y el ruso. En territorios dominados por Rusia durante más de un siglo, como Ucrania, Bielorrusia y Lituania, la población es bilingüe y tienen el ruso como

idioma común. En los países de influencia turca, situados al sur del Danubio, existe gran familiaridad con la cultura mediterránea y conocen lenguas de origen latino, por tanto para estos estudiantes el estudio del castellano es relativamente más sencillo.

Otro factor que ha influido en la formación lingüística previa de los alumnos del este de Europa ha sido la frecuente convivencia de lenguas debido a la presencia de minorías religiosas o étnicas (como los ocho millones de Romaní) y a los experimentos de población del régimen comunista, que desplazaban comunidades enteras a regiones distintas por motivos hoy bastante discutibles. Además, el Estado garantizaba formación en las principales lenguas europeas: los estudiantes tenían la obligación de conocer el ruso, inglés, francés y alemán. Por tanto, se observan procedimientos de aprendizaje distintos a otros grupos de estudiantes, debido a que en la mayor parte de esta zona conviven junto a las poblaciones estables, comunidades procedentes de antiguos límites políticos, las cuales, a menudo se encuentran discriminadas en el campo de la educación o el idioma, sobre todo después del resurgir de nacionalismos de los últimos años.

Como contrapartida, son aún muy pocos los profesores nativos. Si exceptuamos a las personas que vienen de grandes ciudades como Praga, Varsovia o Moscú (donde existen centros del Instituto Cervantes), los estudiantes que han aprendido español con profesorado nativo son escasos, incluso cuando proceden de universidades y centros superiores. Al mismo tiempo, aún son frecuentes los métodos tradicionales de enseñanza, basados en ejercicios gramaticales o mnemotécnicos, y por ello los estudiantes que nos visitan demandan este tipo de actividades.

## **II.1 Interferencias de las lenguas maternas.**

Ante un grupo de estudiantes procedentes del Este de Europa, el profesor de español puede acudir a algunos trabajos (citados en las referencias

bibliográficas del final) sobre análisis contrastivo ruso-español que pueden ayudar a comprender mejor la estructura y las características principales de las lenguas eslavas.

Es importante tener en cuenta que dichas lenguas proceden del indoeuropeo; todas ellas poseen estructuras gramaticales similares y comparten gran parte de vocabulario, de forma que entre ellas pueden comunicarse sumariamente usando frases sencillas. Además, la costumbre de estudiar ruso como lengua común, ha desarrollado estrategias comunicativas útiles para el aprendizaje de lenguas extranjeras, de forma parecida a lo que ocurría en la edad media con el latín vulgar en el área romance. La experiencia puede ser utilizada positivamente en el aula de español, bien sea para iniciar la comunicación, bien para establecer trasvases culturales.

En la actual tendencia hacia la unificación europea, existe una multiplicación de lenguas, una fragmentación lingüística que no debe percibirse como efecto indeseado, sino como derecho cultural indiscutible. Según un estudio de la UNESCO (1995), el multilingüismo constituye un orden natural, mientras que el monolingüismo corresponde a una construcción política. En este contexto la Unión Europea favorece intercambios de jóvenes estudiantes para fomentar la enseñanza especializada de idiomas y el plurilingüismo. Desde 1990 las acciones de Lingua han creado programas Sócrates, Leonardo Da Vinci, Erasmus y TEMPUS, éste último destinado a países de Este.

Un estudio de Alfredo González Hermoso (1998) publicado en *Cuadernos Cervantes*, analiza el fenómeno de la intercomprensión, como recurso para la comunicación dentro del nuevo espacio europeo. La idea de entender idiomas sin dominarlos a la perfección progresa cada día más, especialmente en una sociedad en la que el multilingüismo es una voluntad democrática. Sin embargo, en la clase de idiomas, cuando el estudiante se expresa en lengua extranjera, está preocupado por las faltas que quiere evitar, la búsqueda de la palabra adecuada, el orden de las palabras en la frase, las concordancias de género y número, la elección del tiempo o modo. Es aún una enseñanza paralizadora e inhibidora que puede bloquear a los alumnos e

impedir que se expresen con naturalidad. Para mejorar esta situación, puede beneficiar el concepto de intercomprensión, que apoyado en lo que se conoce de la lengua materna y en lo que se ha aprendido de la otra lengua, ayuda a la comunicación al tiempo que enriquece al grupo.

Este sistema, aplicado de forma complementaria a métodos tradicionales, puede establecer un puente entre los participantes de los primeros niveles. Una de las ventajas que posee para aprender idiomas radica en el ahorro de tiempo. Mientras la adquisición de las cuatro destrezas, de otro modo requiere bastantes horas de estudio y se consiguen resultados limitados. Para ello se deben determinar objetivos sencillos, lo cual aumenta la seguridad de los alumnos, que pueden ver sus progresos en correspondencia con la realidad; por ejemplo, si se pretende entender un programa de televisión satélite, o leer los titulares del periódico.

Los estudiantes emigrantes del Este generalmente comienzan el contacto con la lengua en función de necesidades administrativas y burocráticas, las cuales exigen una competencia muy superior a los contenidos de los programas iniciales. Sin embargo, una tarea de confección de fichas o de identificación de documentos puede darles la satisfacción de comprobar que tienen mucho en común con su cultura de origen y lo mismo ocurre con la redacción del currículum vitae, ya que se pueden comparar la equivalencia de los niveles de formación académica. La intercomprensión funciona pues, principalmente entre estudiantes de lenguas maternas afines, pero también se produce en contextos de afinidad cultural, tales como los que se dan en el continente europeo.

Desde el punto de vista lingüístico, describiré brevemente algunas características esenciales de las cuales proceden las interferencias y errores más frecuentes de estos grupos en el aprendizaje del español.

Las lenguas eslavas se dividen en cuatro grandes grupos:

- a) Este: ruso, ucraniano, ruteno y bielorruso.
- b) Sur: búlgaro, macedonio, servo-croata y esloveno.

- c) Oeste: checo, eslovaco, dialectos como bohemio, moravio, polaco y distintos dialectos kashubianos.
- d) Idiomas bálticos: divididos en dos grupos (lituano y latvio). Conservan rasgos de indoeuropeo arcaico que los diferencian del resto de idiomas eslavos, poseen más casos y número de declinaciones.

La gramática y morfosintaxis del conjunto de lenguas eslavas poseen los siguientes aspectos en común:

- a) Carecen de artículos, tanto determinados como indeterminados.
- b) Los géneros gramaticales son tres: femenino, masculino y neutro.
- c) Los sustantivos se declinan según el caso y número. La variedad de casos oscila entre seis y ocho. El ruso posee: nominativo, acusativo, genitivo, dativo, instrumental y preposicional.
- d) Los adjetivos concuerdan con el sustantivo en género, número y caso.
- e) Los tiempos verbales se reducen a dos para cada tiempo: una perfecto y otro imperfectivo; por ejemplo, en pasado existe una forma para algo concluido y otra para lo que puede continuar.
- f) Carecen de modo subjuntivo. Los verbos pueden ser activos o pasivos, y en la lengua hablada las formas se simplifican y se complementan con adverbios o marcadores.
- g) El orden entre los elementos de la oración es variable, puesto que existe la declinación.
- h) El vocabulario está relacionado con grandes familias derivadas de una raíz genérica mediante morfemas prefijos y sufijos.

Estos rasgos se suman a otros particulares de cada nacionalidad o región, y constituyen el sustrato materno de los estudiantes del Este. De acuerdo con Licerias (1986), la lengua de origen tiene un papel activo en el aprendizaje tanto como conocimiento preexistente, como fuente de interferencia, como mediadora entre la lengua meta y el lenguaje universal y como parte de los universales lingüísticos. Su presencia en el ideolecto del aprendiz puede no sólo interferir, sino también evitar estrategias comunicativas inapropiadas.

Por otra parte, el *Marco de referencia europeo* contempla el desequilibrio y la variabilidad de la competencia en una sociedad plurilingüe y pluricultural, debido al mayor dominio de una de las lenguas, o a una destreza en concreto, y al conocimiento de la cultura de una comunidad, no siempre paralelo la competencia comunicativa. Todo ello propicia que las estrategias utilizadas por los alumnos para llevar a cabo las tareas varíen según las experiencias y conocimientos lingüísticos. Además, la competencia plurilingüe y pluricultural no se compone de la simple adición de competencias monolingües, sino que permite combinaciones y alternancias de distinto tipo, como cambiar de código o recurrir a formas bilingües. El desarrollo de un repertorio de posibilidades más rico permite acrecentar la consciencia sobre la lengua y los propios procesos de uso y aprendizaje.

En definitiva, las interferencias de la lengua materna en el aula de español no deben ser censuradas y desterradas como enemigas del proceso de aprendizaje, porque, especialmente en el caso de los adultos, ello supone una merma innecesaria de sus propias capacidades para la adquisición de la lengua extranjera. En cambio, la tolerancia de un espacio en clase para la comparación, o el comentario de errores, abre el camino a la intercomprensión y acrecienta de forma eficaz la competencia de la segunda lengua.

## **II.2 De la interculturalidad al concepto de interlengua.**

Si hemos llegado al estudio de la interculturalidad como clave de la convivencia y educación de grupos con participantes de distinta procedencia, hemos de aplicar la reflexión también a la enseñanza de la lengua de acuerdo a las conclusiones que venimos subrayando.

En el ámbito de la enseñanza de la lengua extranjera, el error no debe considerarse como una fuente de frustración para el estudiante, al contrario, si se interpreta desde un punto de vista positivo por parte del enseñante, los errores constituyen un motor que activa el proceso de aprendizaje, de modo

que éstos pueden acelerar la adquisición e interiorización de la lengua. Para ayudar a aprender del error es necesario analizar el concepto de *interlengua*, un estado transitorio y sistemático en cada etapa del proceso cognitivo que acerca al alumno a la segunda lengua de forma práctica y eficaz.

Según Sonsoles Fernández (1997), que ha estudiado el estado intermedio de la adquisición del español en un extenso volumen, la interlengua constituye una etapa obligatoria en el aprendizaje y se define como un sistema lingüístico interiorizado, que evoluciona hacia otro cada vez más complejo, sobre el cual el aprendiz posee intuiciones. Es decir, por una parte la interlengua se caracteriza por cierta sistematicidad, puesto que se ha demostrado que las producciones obedecen a mecanismos hipotéticamente sistemáticos; y por otra, es un sistema sujeto a variabilidad, ya que se reestructura progresivamente.

### **II.3 Valor del error.**

El error sirve para evaluar el proceso de aprendizaje, desde la perspectiva del profesor, pero sobre todo es el procedimiento más importante para comprobar el funcionamiento de la lengua, desde la perspectiva del estudiante, puesto que constituyen el pasaje entre la lengua materna y la L2. Por ello se convierte en el principal instrumento para *aprender a aprender* y como tal debe ser valorado por los participantes, en lugar de constituir una limitación comunicativa.

He resumido a continuación los errores más frecuentes en los grupos de estudiantes del Este, con el fin de que puedan ser usados de forma positiva en la creación de materiales adecuados. La tipología de errores se basa en el trabajo de Santos Gargallo (1993):

a) *Error por simplificación*: se producen en primera etapa del aprendizaje.

Ausencia del artículo: casas están cerca\*

Dificultad en establecer concordancias de género y número.

b) *Transferencia*: errores por interferencia de la lengua materna sobre la segunda lengua, se producen en niveles pre-intermedios e intermedios especialmente.

Orden de adjetivos atributivos en ruso: “blancas\* nubes asoman”

Pronominalización de verbos en rumano: “descansarnos\*\*”

“me recuerdo\*\*”

Pronunciación abierta de vocales /o/ /e/: sonoro /sanora/; foto /fota/;

Bebida /bibida/; alegrar /aligrar/.

c) *Fosilización*: se trata de errores que perduran y pasan de un estado a otro de interlengua.

Usos de ser y estar: “La fruta es verde\*\*”

“El carnaval fue prohibido\*\*”

Usos de “lo”: “eso es (lo) más importante\*\*”/

d) *Permeabilidad*: consiste en el uso erróneo en niveles avanzados, debido a conceptos que entran en conflicto. En este momento del aprendizaje suele decirse: “cuanto más se aprende, más confusión”.

Uso de pasados, imperfecto e indefinido: “Ayer te llamaba tres veces y no estabas\*\*”

Uso de subjuntivos: “espero que harás bien\*\*”

e) *Errores según el nivel*: a medida que avanzan de nivel, los estudiantes presentan un tipo de error diferente. Es frecuente que los niveles más altos arrastren errores de fosilización y permeabilidad.

En el nivel inicial se presentan errores de la lengua materna o de una tercera lengua, producidos por la inseguridad y la violación de esquemas sintácticos precedentes. El alumno aún no es capaz de autocorregirse.

En el nivel intermedio se necesitan reglas para organizar lo aprendido y reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y la aplicación de las estructuras. Comienza la autocorrección.

En el nivel avanzado los errores son residuales, plantean problemas pragmáticos. El alumno ha adquirido capacidad automática para la corrección.

#### **II.4 Estrategias pedagógicas**

Las implicaciones didácticas de la reflexión sobre el error pueden ayudar a muchos profesores con experiencia, que con frecuencia ya cuentan con un fichero de errores recurrentes.

Para actuar sobre los errores transitorios, es necesario proporcionar un contexto lingüístico lo más rico posible, de modo que el estudiante extraiga datos que fijen hipótesis de funcionamiento. Una vez observados estos modelos, se favorecerá la ejercitación en cierto modo controlada y de acuerdo con una norma de uso adecuada a las necesidades del grupo.

Existen muchas técnicas sencillas para potenciar la auto-evaluación y la autonomía en el aprendizaje mediante la valoración del error. En la expresión escrita se pueden intercambiar trabajos entre compañeros, presentar un trabajo en grupo para el cual se ha tenido que cooperar, o simplemente el profesor puede recoger los trabajos e indicar con símbolos el tipo de error realizado, para completar la corrección en clase. De cualquier manera, es muy efectivo reflexionar sobre el error con todo el grupo, comentando lo más significativo durante una parte de la clase, ya que provoca muchas preguntas por parte de los alumnos, y por consiguiente desarrolla el interés por el aprendizaje. En la expresión oral, como se produce de forma efímera, se pueden utilizar grabadoras o videocámaras, o simplemente pedir a los participantes que

presten atención en las exposiciones orales de los compañeros para discutir después sobre las dificultades.

En cuanto a los errores fosilizados, a lo dicho anteriormente se pueden añadir otras dos actuaciones; por una parte, crear actividades específicas creativas o lúdicas, y por otra, desarrollar la observación meta-cognitiva, que pone en marcha los recursos y trucos del estudiante para superar el error. Una de las opciones más interesantes para este punto es el análisis de corpus textuales creados por estudiantes extranjeros, que incluyen errores semejantes a los que queremos erradicar. La corrección contrastada mediante las sugerencias de estudiantes de distintas lenguas maternas, permitirá establecer criterios más útiles que las listas gramaticales o la repetición de esquemas que siempre cobijan alguna irregularidad y resultan muy áridas para los estudiantes.

El profesor puede complementar su experiencia en el tratamiento del error con algunas publicaciones específicas, pero lo más enriquecedor es anotar la reflexión de los grupos de estudiantes, en dependencia de su lengua y sus dificultades para la adquisición del español. En mi opinión, crear un espacio para el error es fundamental para garantizar la competencia entre alumnos plurilingües, sobre todo a partir de los niveles intermedios y a medida que los participantes desarrollan conciencia del proceso de aprendizaje. En el caso de grupos del Este propuestas de este tipo son acogidas con entusiasmo, puesto que por lo general demuestran gran autonomía y disciplina en sus tareas individuales, por lo tanto, de este modo tienen la oportunidad de compartir sus dudas y analizar las causas de cada problema.

### **III. Propuestas de integración en la cultura española.**

Los inmigrantes del Este que residen en la Región de Murcia proceden especialmente de Ucrania, y en menor medida de Lituania, Bulgaria, Rusia y Rumania. La mayoría son mujeres de mediana edad, que por lo general poseen titulación y encuentran trabajo en la limpieza del hogar o en el cuidado

de ancianos, vienen solas y envían dinero a sus familias. Otro grupo está formado por personas muy jóvenes, que se ocupan en la construcción o trabajos agrícolas y en el mejor de los casos en el sector de la hostelería. Por último, hay un grupo entre 25 y 34 años que se instala con toda la familia y generalmente se integra de manera más rápida en la sociedad.

Otro colectivo, de necesidades educativas muy distintas, está constituido por estudiantes universitarios, en virtud de los acuerdos internacionales que ya hemos mencionado. Actualmente la Universidad de Murcia mantiene convenios de intercambio con centros superiores de Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Letonia, Lituania, R. Checa, Rumania y Rusia. La mayor parte de estas personas estudian economía o medicina, por lo cual es poco frecuente que lleguen a España con un conocimiento avanzado del idioma; en la primera fase de su estancia suelen comunicarse en inglés, aunque poco a poco descubren que los murcianos no tienen mucha competencia en otros idiomas, ni los textos universitarios se leen en otras lenguas, y a partir de ese momento sienten la necesidad de aprender el español con más profundidad.

El carácter de estos grupos es por lo general muy reservado. Cuando se produce un debate o intercambio de ideas intervienen poco y se muestran tímidos ante la figura del profesor; por tanto, una forma de conseguir que se sumen a las conversaciones de clase es por un lado, plantear el contraste cultural como parte de los objetivos de la programación y por otro, mostrar que es posible combinar el respeto y la libertad de expresión entre los participantes.

### **III.1 Hábitos y costumbres que se reflejan en la convivencia.**

Varios años de experiencia con grupos procedentes del Este me han servido para conocer un poco mejor algunas de sus costumbres, y no porque los haya acosado a preguntas, sino porque en muchas de las actividades de clase han tenido que referirse a sus experiencias anteriores y comentar para el grupo las diferencias culturales. He intentado clasificar a grandes trazos y de

forma no sistemática, los siguientes aspectos por su influencia en la conversación y la convivencia:

- *Usos sociales*: los besos sólo se usan con la familia o los amigos íntimos, se saluda con un suave apretón de manos o una ligera palmada en la espalda. En los pueblos de Ucrania se saludan todas las personas que se encuentran por la calle por educación, mientras que en Polonia hay zonas donde se besa la mano de las señoras. Se utiliza el apellido para llamar a los compañeros o personas que no son del círculo de amigos, y siempre se emplea “usted” en estos casos. En general el uso del “tu” es muy limitado, puesto que muchas veces se trata de usted a los padres y familiares de más edad. Cuando se va de invitado a una casa, a la mujer siempre se le regalan flores, y si el anfitrión es un hombre, Vovka o alguna bebida fuerte, casi nunca vino. Los restaurantes se frecuentan pocas veces al año, para celebrar alguna ocasión especial, ya que a menudo tienen música en directo, se puede bailar y su precio es elevado. En el Báltico el día de la onomástica es más importante que el cumpleaños. En las bodas se encuentran distintas tradiciones según la región (en Rusia y Ucrania trae suerte para el matrimonio tirar los zapatos por la ventana y que el futuro consorte los recoja) pero en todos los países del Este primero se celebra el matrimonio civil en el Ayuntamiento y después el rito religioso, todo lo cual dura unas cinco horas. A menudo se festeja en la casa de la novia o en el campo, y se invitan todos los familiares de los novios y los vecinos, por lo cual las fiestas son multitudinarias; los invitados regalan dinero en efectivo.

- *Gestos, proxémica*: no suelen emplear gestos al hablar y la distancia hacia el interlocutor es mayor que entre nosotros, por ello a veces les causa nerviosismo estar en los mercados o autobuses donde es frecuente estar rodeado de gente que empuja y no pide excusas. Los piropos o exclamaciones tan habituales en nuestras calles, se consideran de mal gusto. Es más importante la sonrisa, que demuestra la amabilidad y simpatía de las personas, incluso entre ambos sexos. Debo confesar a este respecto que los alumnos del Este por lo general siempre sonrían, es su forma de asentir o de hacer notar su presencia.

- *Relaciones de amistad*: aunque en los primeros momentos demuestran menos efusividad, cuando se rompe la timidez inicial, los amigos comparten sobre todo comidas y también hospedaje. Esto también suele ser frecuente entre vecinos o compañeros de estudios. La vida nocturna es muy limitada, y es peligroso enfrentarse a borrachos o delincuentes, por lo que muchas veces se organizan juegos o reuniones en casas. Se emplean cartas de felicitación para cualquier acontecimiento y en muchas casas se prepara comida en abundancia por si se presentan invitados de los hijos o vecinos.

- *Relaciones de pareja y familiares*: los jóvenes se independizan de sus padres cuando alcanzan la mayoría de edad, a los 18 años. Las parejas se van a compartir piso antes del matrimonio y con frecuencia cambian de residencia por motivos de trabajo. En la última década el índice de natalidad es muy bajo, las familias no se inmiscuyen en la vida de la pareja, sólo se unen cuando pueden echar una mano con los nietos. Según algunos estudiantes checos, la persona con más autoridad en la familia suele ser la madre o la abuela.

- *Fiestas*: el calendario ortodoxo de fiestas varía un poco con respecto a las nuestras: el 6 de enero es nochebuena, el 7 navidad, y el 14 de enero año nuevo. El día de San Nicolás, 19 de diciembre se hacen los regalos a los niños. No se realizan desfiles en el exterior de la Iglesia, pero con frecuencia se organizan actos culturales como seminarios, conferencias y conciertos de música. En Ucrania el día 15 de febrero se celebra el encuentro de los castillos de hielo, que se construyen en la calle, como símbolo del final del invierno. Se organiza una comida al aire libre con barbacoa y un concurso de baile.

Las fiestas están relacionadas con las costumbres culinarias, pues cada estación y festividad de origen religioso está ligada a un tipo de dulce o comida típica. Las distintas variedades de cereal, sésamo y amapola para la elaboración de pan, los fermentos lácticos empleados en los dulces y ensaladas, y las hojas de col y lombarda rellenas de albóndigas de carne o pescado, son algunas de las especialidades más sobresalientes de la tradición.

- *Sentido religioso*: existe una gran disparidad de opiniones dependiendo de la edad y del país de origen. Por ejemplo en Polonia y el oeste de Ucrania la Iglesia Católica representa una resistencia tradicional a la opresión comunista. Durante la Cuaresma se observa un ayuno riguroso y respetan el luto de la Pasión como se hacía en España en los años cuarenta; las celebraciones religiosas son las más importantes y el interior de la iglesia de cada localidad es el lugar de los encuentros sociales y los festejos más vistosos. En Chequia algunos alumnos cuentan como se reprimió el culto religioso y la discriminación profesional de las personas que durante el comunismo perseveraron en sus creencias. En Rusia las generaciones menos jóvenes relatan cómo se han educado en el ateísmo, pero con una moral muy cercana a la ética religiosa del bien y el mal.

- *Comportamiento en clase*: en el Este las relaciones con el profesor todavía son muy formales, los deberes constituyen gran parte del trabajo escolástico y se puntúan diariamente. Las explicaciones teóricas predominan en las clases de lengua y en las clases de ciencias, la resolución de problemas se realiza en la pizarra por parte del alumno. El estudio generalmente es individual, cuentan con pocos libros y medios técnicos, por lo cual valoran mucho los materiales audiovisuales y la posibilidad de usar la biblioteca. Aunque para la mayoría de los estudiantes, el español no es la primera lengua extranjera que aprenden, con frecuencia nunca habían estado en el extranjero, por ello la clase de idiomas a la que están acostumbrados se basa en el estudio de la gramática y carecen de fluidez oral e interacción en un contexto nativo.

- *Hábitos de vestir*: entre las chicas o mujeres de mediana edad se advierte una atención especial por el vestuario. Como repetidas veces ha sido causa de comentarios por parte de otros estudiantes, he podido escuchar sus impresiones al respecto: según distintas alumnas de Rusia, Ucrania, Polonia y Letonia las mujeres en sus respectivos países se visten de modo más femenino, con colores más vistosos, conjuntos y abrigos combinados, tacones y medias. El contraste puede advertirse desde el momento que pisan el aeropuerto en España, y según ellas, sólo la pobreza o un intento de

adecuarse a la moda de nuestro país, provoca un cambio en su aspecto externo.

### **III.2 Hacia una programación intercultural.**

Ya hemos hablado en el trabajo precedente de la utilidad de realizar encuestas determinadas con los grupos procedentes de áreas geográficas alejadas, que por su escaso contacto histórico han tenido poca presencia en nuestra cultura y pueden enriquecer a otros participantes. No obstante, rellenar un test con una serie de preguntas puede resultar contraproducente, si aún no hemos alcanzado un clima confianza en clase. Mientras tanto, como profesores, podemos acceder a una significativa muestra de información sobre la cultura de origen a través de actividades indirectas, que además cuentan la ventaja de proporcionar muchos detalles y variedad de puntos de vista según la edad y procedencia de los participantes. Las lagunas o diferencias entre los mismos con respecto a la cultura meta, pueden dar una visión adecuada de las necesidades de los alumnos, así como del orden de prioridad de los contenidos.

Otro factor esencial para diseñar programación adecuada es determinar el tipo de lengua que se pretende enseñar, según las funciones comunicativas que se desean desarrollar. Si existe consenso en la utilidad de materiales auténticos para crear un contexto real en la enseñanza de la lengua, esto es aún más patente en el caso de los grupos de inmigrantes, para los cuales la labor de inserción sociocultural es tan importante como la adquisición de la competencia lingüística.

Los materiales auténticos pueden utilizarse de distinto modo. En primer lugar pueden ser documentos auténticos no manipulados, que el alumno encuentra en el curso de la experiencia directa con la lengua, como periódicos, revistas o retransmisiones; en segundo lugar, éstos pueden ser seleccionados, adaptados o manipulados para que resulten adecuados a las características de

los alumnos. Por último, pueden ser utilizados para ampliar el contexto y crear ejemplos de uso. La comparación entre dichos materiales y los documentos producidos por el alumno en las diferentes tareas del curso puede indicar el éxito de tres aspectos difíciles de evaluar en el proceso de aprendizaje: la aptitud pragmática, sociolingüística y de interacción.

### **III.2a Criterios para la programación de unidades didácticas para inmigrantes.**

La escasez de materiales adecuados para la enseñanza de la lengua a estudiantes de países del Este, acentuada en el caso de grupos de inmigrantes, puede incitar a centros y profesores, que se enfrentan con nuevas necesidades pedagógicas, a la programación de unidades didácticas para estos colectivos. A este respecto, el esquema esbozado a continuación, pretende dar una orientación general sobre los distintos aspectos que pueden abordar tanto los autores de materiales, como los coordinadores de cursos.

a) *Niveles determinados por el marco internacional de la enseñanza de idiomas*: los centros oficiales europeos establecen tres niveles de referencia: usuario básico, usuario independiente (intermedio), usuario competente (avanzado). Recientemente los acuerdos para la uniformidad de criterios en la elaboración de materiales y la certificación de los diferentes niveles, han sido recogidos en el *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Este documento señala seis niveles, correspondientes a las tres competencias genéricas: acceso, o introducción, plataforma, umbral, avanzado, dominio operativo (Effective Operational Proficiency) y maestría.

a.1) *Cómo se define el nivel impartido habitualmente*: ¿mediante pruebas de nivel, con entrevistas o simplemente según las horas previas de estudio de la lengua? Todos los métodos para clasificar a los participantes deberían estar sujetos a la demostración de la capacidad del aprendiz, según

los contenidos establecidos en los niveles. Para dar una idea global de los contenidos de los diferentes niveles, reproducimos el siguiente cuadro de referencia:

<b>Maestría</b>	<p>Es capaz de comprender todo lo que lee. Sabe reconstruir información y argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean de lengua hablada o escrita y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente con gran fluidez y un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado, incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
<b>Dominio operativo</b>	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible de la lengua para fines sociales, académicos o profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>
<b>Avanzado</b>	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
<b>Umbral</b>	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que les son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>
<b>Plataforma</b>	<p>Es capaz de comprender frases o expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)</p> <p>Sabe comunicarse en tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
<b>Acceso</b>	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

b) *Actuaciones según los objetivos determinados:*

- *Objetivos:* deben ser variados, no sólo en relación con conocimientos declarativos, como gramática o literatura, sino también sobre el proceso de aprendizaje y los conocimientos específicos o parciales dentro de un proyecto general de aprendizaje. La variedad de objetivos incluye además: aspectos pragmáticos y sociolingüísticos, sin los cuales no sería eficaz la comunicación; capacidad de interacción o mediación en la comprensión escrita y oral; distinción entre distintos ámbitos: público, profesional, educativo o personal; y control de mecanismos de otras culturas para realizar tareas.

- *Contenidos Gramaticales:* conocimientos relacionados con estructuras lingüísticas y capacidad de sistematizar la interlengua.

- *Contenidos funcionales:* desarrollo de capacidades comunicativas y expresivas, según el contexto y la situación en la que se desenvuelve el aprendiz. Las necesidades más urgentes de los inmigrantes están relacionadas con búsqueda o mejora de empleo, resolución de burocracia para el Ayuntamiento o el Gobierno de la Comunidad, acceso a la vivienda e inserción en grupos sociales de su entorno.

- *Actividades:* tareas, micro-tareas, explicación de procedimientos y objetivos, desarrollo de las cuatro destrezas, comprensión y expresión oral y escrita, mediante ejercitaciones. Refuerzo de estructuras nuevas con ensayos lo más creativos posibles. Las *tareas* pueden ser muy variadas y contener distintas actividades formativas, desde cosas muy sencillas hasta las muy complicadas, pueden ser meramente pedagógicas o estar relacionadas con la vida real y las circunstancias de los alumnos. Su utilización pretende implicar al estudiante y aumentar el grado de motivación, aunque para ello debe estar secuencializada adecuadamente, es decir, debe presentarse después de una *fase preparatoria*, en la cual se crearán expectativas y se proporcionarán conocimientos básicos para llevarla a cabo. Además las instrucciones deben ser claras de acuerdo con la distribución en pequeños grupos dentro del aula. El trabajo de una tarea exige no sólo que el alumno

participe, sino también que sean explícitos para él los objetivos, el análisis y la valoración posterior, puesto que él mismo colabora en la planificación y estructuración de la tarea.

- *Material complementario*: necesario para ampliar contenidos o repasar aspectos puntuales del programa. Los medios audiovisuales poseen recursos muy atractivos para realizar demostraciones al grupo o para reforzar el trabajo individual. Con el trabajo interactivo los alumnos inmigrantes a la vez que profundizan su competencia lingüística, adquieren una formación añadida para desenvolverse en el mercado de trabajo.

- *Modelo de evaluación*: debe estar en función de los conocimientos previos del alumno y de la capacidad de progreso durante el curso. Tanto si es evaluación continua como sumativa, podría ser de utilidad escribir en una plantilla las funciones que el alumno puede expresar, resumidas según el tipo de programación elegido.

c) *¿Qué tipo de programación podría ser más útil?*

*Por contenidos*

*Por unidades*

*Por tareas*

*Por objetivos*

*Otras sugerencias*

La programación debe corresponder a los rasgos particulares de los participantes en la mayor medida posible; por tanto, la flexibilidad es una condición esencial para que ésta se ajuste al perfil medio del grupo.

### **III.2b Plan curricular del Instituto Cervantes. Criterios para el nivel inicial.**

El Instituto Cervantes ha fijado los objetivos y contenidos generales de los diferentes niveles, de acuerdo con las directrices internacionales; es

importante mantener esta referencia para una programación destinada a inmigrantes, puesto que es probable que necesiten un currículum escolar oficial o un reconocimiento lingüístico adecuado al *perfil* o *portfolio* europeo, concebido como un esquema modular y multidimensional que puede desarrollarse a lo largo de la vida.

## OBJETIVOS GENERALES

Comprensión auditiva	Necesidades materiales relacionadas con vida cotidiana, sensaciones físicas, sentimientos y opiniones sencillas.
Expresión oral	Enunciados sobre necesidades básicas, estados de ánimo, opiniones y sentimientos.
Comprensión de lectura	Textos cortos de la vida diaria: cartas, notas personales, anuncios. Información del currículum. Selección de información específica de textos auténticos: guías, programas.
Expresión escrita	Notas personales, enunciados simples, con conectores esenciales, aunque posea errores ortográficos y gramaticales.

## CONTENIDOS

### FUNCIONALES: LENGUA Y COMUNICACIÓN

Opiniones/ información general/ sentimientos deseos y preferencias

### GRAMATICALES: LENGUA Y SISTEMA

Tiempos verbales/ demostrativos/ usos ser y estar

## TEMÁTICO: LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD

La vida cotidiana: naturaleza, ambiente, transporte, horarios, ocio, salud, compras y negocios.

España actual y mundo hispánico: organización territorial, partidos políticos, arte, cine, literatura, medios de comunicación.

Temas de hoy: comunicación intercultural, respeto del medio ambiente, modos de vida, valores de la diversidad, derechos humanos.

## PEDAGÓGICO: LENGUA Y APRENDIZAJE

Cooperación en el aprendizaje/ planificación/ autoevaluación/

En mi opinión las programaciones y materiales destinados a inmigrantes del Este deben subrayar los aspectos culturales y educativos comunes, para establecer desde esta perspectiva la comparación entre ambas sociedades. No conviene ahondar en las singularidades del territorio hispánico como en aquel lema turístico "Spain is different", sino más bien dibujar los matices que por historia y cultura pueden unir el territorio europeo. El inmigrante siente a su alrededor un clima de desconfianza o rechazo, dificultado por el desconocimiento del idioma y las costumbres locales. No pretendamos alzar muros o crear fronteras puristas en el sentido lingüístico y chovinistas en el sentido político, por miedo a desvirtuar nuestro acervo cultural. La comparación y el desarrollo de relaciones asociativas como parte integral del funcionamiento del curso servirán para establecer puentes entre distintos alumnos del grupo y para desarrollar el modelo plurilingüe al que aspiramos. Un intercambio que viaja no sólo hacia la globalidad, sino también en dirección opuesta, hacia el pueblo de cada cual.

La atención a la diversidad se convierte así en una prioridad para los responsables políticos y las sociedades modernas, puesto que la educación posee una función esencial en el desarrollo de una Europa plural, capaz de encontrarse unida en su diversidad: sólo si se conserva el carácter propio de cada grupo, podremos combinar la libertad con la justicia y la supervivencia.

## **Bibliografía de referencia.**

AA.VV, *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Consejo de Europa, trad. Instituto Cervantes, 2002.

Attali, J., *Europa(s)*, Barcelona, Seix Barral, 1994.

Fernández, S., *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid, 1997.

González Hermoso, A., "La intercomprensión: una revolución en el arte de entenderse" en *Cuadernos cervantes*, págs. 41-47, n.º 21, 1998.

Liceras, J.M., *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Visor, Madrid, 1992.

Sánchez Puig, M., Karaúlov, Y., Cherkásova, G., *Normas asociativas del español y del ruso*, Moscú-Madrid, Asbulovnik, 2001.

Santos Gargallo, I., *Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*, Madrid, 1993.

Ouane, A. (editor), *Vers une culture multilingüe de l'éducation*, IUE, UNESCO, Hamburgo, 1995.